

## Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Twoi książęta jak szarańcza, a twoi urzędnicy jak roje koników polnych, które zalegają mury w chłodzie dnia: Słońce weszło – (szarańcza) odleciała i nie wiadomo, gdzie jej miejsce.                                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Twoi książęta są jak szarańcza, a twoi urzędnicy jak roje koników polnych: zalegają mury w chłodzie dnia. Lecz słońce weszło — szarańcza odleciała i nie wiadomo, gdzie jest!                                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Twoi szlachetni <i>są</i> jak szarańcza, twoi dowódcy — jak wielkie koniki polne, które siadają na płotach w czasie zimy, <i>lecz gdy</i> słońce wschodzi, odlatują i nie wiadomo, gdzie są.                                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Panowie twoi są jako szarańcza, a hetmani twoi jako wielcy chrząszcze, którzy się kładą obozami na płotach czasu zimna, jedno słońce weszło, alie odlatują, i nie znać miejsca ich, gdzie byli.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Stróżowie twoi jak szarańcza, a malutcy twoi jako szarańcza szarańczej, które siadają na płocie czasu zimna: słońce weszło i odleciały i nie znać było miejsca ich, kędy były.                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Stróże twoi jak szarańcza, a twoi urzędnicy jak mnóstwo koników polnych, które osiadają na murach w czasie zimna; wschodzi słońce, a odlatują, i nie wiadomo, gdzie ich miejsce.                                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Twoi urzędnicy są jak szarańcza, a twoi pisarze jak roje koników polnych, które leżą na murach w czas chłodu; lecz gdy słońce wschodzi, odlatują i nie wiadomo, gdzie są.                                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Twoi strażnicy są jak szarańcza arbe, a twoi dowódcy jak chmara szarańczy zalegająca mury w czasie chłodu. Gdy słońce wschodzi, odlatuje nie wiadomo dokąd.                                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Twoi strażnicy jak chmara szarańczy, a urzędnicy jak rój owadów, które w czas chłódów siadają na murach. Gdy słońce wszędzie - już odlatują, lecz nie wiadomo, na jakie miejsce.                                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | straż liczną jak roje szarańczy, a urzędników tylu, ile jest szarańczy, gdy osiadają chmarami na murach w chłodny dzień - skoro tylko ukaże się słońce, szarańcze rozwijają swe skrzydła, unoszą się w górę i odlatują, i nawet nie wiadomo dokąd. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоє змішання забралось як саранча, як саранча, що сидить на плоті в дні холоду. Сонце зійшло і відлетіло, і не пізналося його місце. Горе їм.                                                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Twoi obdarzeni wieńcami podobni są do szarańczy, a twoi hetmani do chmary polnych koników, które zalegają mury w chłodnych dniach; wschodzi słońce                                                                                                 |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | i odlatują, a nikt nie wie dokąd.                                                                                                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoi stróże są jak szarańcza, a twoi werbownicy jak chmara szarańczy. W zimny dzień obozują w kamiennych zagrodach. Wystarczy, że zaświeci słońce, a z pewnością uciekną; i miejsce ich przebywania jest nieznane. |